

11 - ZANGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

You must be the thief
of the capital, Hakamadare.

[00:27] ---

Yeah. I was surprised when
this was suddenly delivered to me.

[00:32] ---

Tenkaimaru, the big boss

[00:34] ---

that controls the thieves
of the old Southern capital.

[00:39] ---

I hear he is a man of honor
who only attacks aristocrats.

[00:46] ---

What does a bigshot like him want with me?

[00:50] ---

Talk to the boss if you want to know.

[00:53] ---

Enter.

[01:02] ---

So, what did you want to talk about?

[01:04] ---

Hakamadare, previously
known as Fujiwarano Yasusuke.

[01:10] ---

For what reason did you toss aside your name?

[01:12] ---

A foolish question.

[01:14] ---

Can one save the weak with a name?

[01:22] ---

It seems my eyes made no mistake.

[01:25] ---

I've heard of your endeavors in the capital.

[01:28] ---

Looks like the rumors were true.

[01:31] ---

Hakamadare, I wish
to speak with one such as you.

[01:50] ---

A seal guarded since ancient times

[01:59] ---

Now it falls and turns to thorns

[02:06] ---

*Remnants of resentment brought to
life by the darkness of night take breath*

[02:14] ---

*What does that pyre desire
and why does it beckon*

[02:24] ---

*The flowers of darkness
that fear and hate the light*

[02:32] ---

*Rakshasa, who dances
wrapped in a cloak of blood*

[02:40] ---

Release and call back the golden armor

[02:48] ---

*The blade, which can cut
through inevitable destiny*

[02:59] ---

Night of the crimson moon

[03:01] ---

GARO: CRIMSON MOON

[03:09] ---

ZANGA

[03:18] ---

Problems have arisen recently.

[03:20] ---

It seems, the Rajou gates are no
longer strong enough to protect us.

[03:25] ---

The new gates of Suzaku Avenue,
the Raise gates, will soon be complete.

[03:32] ---

Finish it as quickly as possible.

[03:34] ---

Yes.

[03:35] ---

With Haruaki-dono's *onmyou* spells,
the gates will be impenetrable.

[03:42] ---

By Haruaki-*dono*?

[03:44] ---

We have to have you protect
the Light Palace, Yasunori-*dono*.

[03:50] ---

With this, no evil spirit will
be allowed to set foot inside.

[03:54] ---

The defense of the capital...

[03:56] ---

No, the Light Palace, will be iron-clad.

[04:00] ---

But it is still not enough.

[04:03] ---

The Golden Armor?

[04:06] ---

Tadano Shinbochi promised to
bequeath it upon his son, Yorinobu,

[04:10] ---

so he could become your strength.

[04:14] ---

However, that is not what came to be.

[04:16] ---

The one called Raikou has inherited the armor

[04:19] ---

and lives with Haruaki's granddaughter, Seimei.

[04:24] ---

Could that be why you want
to have Seimei as your own?

[04:31] ---

Correct. I wish to protect this Light Palace.

[04:35] ---

Then we should bring those two in immediately!

[04:39] ---

There is no point in forcing them here.

[04:42] ---

Seimei would never obey that way.

[04:44] ---

And it seems that the one called Raikou,

[04:47] ---

cannot use his power without Seimei by his side.

[04:51] ---

Quite a difficult situation.

[04:55] ---

If I may be so bold to say,

[04:57] ---

there are Makai Knights
other than the Golden Knight.

[05:00] ---

Like the Golden Armor that is
passed down the Minamoto family,

[05:04] ---

the Southern Fujiwara family
carries the Silver Armor.

[05:08] ---

Hoh.

[05:09] ---

However, the whereabouts of
the armor is currently unknown.

[05:13] ---

It is said that one of the
branch families have inherited it.

[05:20] ---

You will look for it?

[05:23] ---

Most definitely!

[05:27] ---

Not my life! Not my life!

[05:30] ---

Oops. That's enough noise outta you.

[05:34] ---

Found it!

[05:36] ---

A huge stash, just like the rumors.

[05:40] ---

Wait! That is our family's entire fortune!

[05:43] ---

Shut up!

[05:44] ---

Our boss, Hakamadare-*sama*, forbids killing,

[05:49] ---

so we weren't planning to take your lives.

[05:53] ---

But if you keep screaming like that...

[05:57] ---

A ball? Like the ones used for *kemari*?

[06:02] ---

Huh?

[06:26] ---

Our gang is done for!

[06:29] ---

Not just the group that attacked
the mansion on Gojou Highway.

[06:32] ---

Last night, nine people were killed!

[06:35] ---

You idiot!

[06:37] ---

I didn't ask you what
happened on yesterday's raid.

[06:41] ---

Don't do things on your own.

[06:43] ---

I'm the one who decides
which aristocrat's house we attack.

[06:47] ---

I was thinking that maybe
another gang is behind this?

[06:53] ---

I'm saying other groups are looking down on us.

[06:56] ---

Aren't you a little too lax, Boss?

[07:00] ---

Don't kill. Only steal from aristocrats.

[07:03] ---

To top it off, give the
poor charity if you see them.

[07:07] ---

It's like we're trying to fix the world.

[07:09] ---

What are we? We're thieves!

[07:12] ---

You're right. We're thieves.

[07:15] ---

But is there some law that
says thieves can't give out charity?

[07:21] ---

That being said, we don't
back down. We fight back.

[07:25] ---

Boss!

[07:27] ---

That was the work of a monster.

[07:30] ---

I saw it with my own eyes.

[07:33] ---

An evil spirit killed everyone
with a weird *kemari* ball.

[07:38] ---

Kemari?

[07:40] ---

Kemari?

[07:40] ---

The *kemari* ball game?

[07:42] ---

There's no way.

[07:42] ---

No way.

[07:45] ---

Shut up!

[07:48] ---

Killing with a *kemari* ball, huh?

[07:50] ---

That definitely isn't the work of a human.

[08:00] ---

It must be the work of a Horror.

[08:04] ---

The Silver Armor?

[08:06] ---

Yes, it is something passed
down the Fujiwara family.

[08:11] ---

The armor is always passed down in secret.

[08:15] ---

Due to the method and the passage of time,

[08:17] ---

I am not even sure if it truly exists.

[08:23] ---

I see. You want to know where it went.

[08:28] ---

There are a few possible candidates.

[08:31] ---

You should go down this list.

[08:33] ---

Really?!

[08:36] ---

Hm? Shake?

[08:40] ---

I am not a dog.

[08:43] ---

Money. Such a tough woman.

[08:47] ---

Thank you!

[08:55] ---

It's fine to make a gate,
but in a place like this?

[09:00] ---

The aristocrats are only thinking
of protecting the Light Palace.

[09:38] ---

I see. Him?

[09:40] ---

Yes! My little brother, Yasusuke.

[09:44] ---

Yasusuke, come here!

[09:48] ---

Yasusuke, is it?

[09:51] ---

I hear the young service
candidates are excellent this year.

[09:55] ---

Mikado is quite pleased as well.

[09:58] ---

Devote yourself. It will be
a great honor to be chosen.

[10:03] ---

It will also open a path to success.

[10:05] ---

Yes!

[11:02] ---

Wait, Narimichi.

[11:04] ---

Why did you push yourself so far?

[11:08] ---

If it weren't for you...

[11:11] ---

I should have been the first to be chosen!

[11:15] ---

You'll have another chance.

The injury isn't that bad, is it?

[11:18] ---

There is no next year for youth selection!

[11:34] ---

It has been a long time.

[11:36] ---

I'm happy that you even
remembered the mansion.

[11:40] ---

Narimichi. It was you, after all.

[11:43] ---

I heard you died during an epidemic.

[11:46] ---

I'm so happy to see a friend again.

[11:50] ---

When I heard it was a *kemari* ball...

[11:54] ---

Why did you attack my men,
instead of me directly?

[11:58] ---

I wanted to play *kemari
*with you again without interruption.

[12:03] ---

Just like in the past.

[12:07] ---

What's wrong? Let's enjoy ourselves.

[12:11] ---

What is so fun about this?

[12:12] ---

It's not fun?

[12:14] ---

Or are you saying that
I'm not good enough for you?

[12:18] ---

If that's the case....

[12:26] ---

Will this make things fun for you?

[12:29] ---

So you really did become a Horror.

[12:32] ---

Let's enjoy ourselves.

[12:55] ---

Yasusuke! Are you hurt?

[12:57] ---

Y-You're...

[13:15] ---

Silver armor, you say?

[13:18] ---

Do you know anything about it?

[13:20] ---

I have asked various branches of the family.

[13:25] ---

You are the only person left, *Toshinaga-dono*.

[13:30] ---

Do you know of it?

[13:33] ---

Though I know of it, I have never seen it.

[13:36] ---

I heard it was passed down
Fujiwarano Tokitada's family.

[13:40] ---

Fujiwarano Tokitada? If that's the case...

[13:44] ---

That's right.

[13:45] ---

Tokitada fell into Michinaga's disfavor.

[13:48] ---

He was cut off from any advancement
and disappeared from the capital.

[13:54] ---

It is armor that no one has actually seen.

[13:57] ---

Its possible existence has only been
passed down by word of mouth.

[14:01] ---

With Tokitada gone, there is no one...

[14:06] ---

Thank you very much.

[14:10] ---

Well, that was a big surprise.

[14:13] ---

I never imagined that you were
the Golden Knight, Raikou.

[14:17] ---

Right? Right?

[14:19] ---

Makai Knights pass their armor
down their worthy bloodlines.

[14:24] ---

Family, huh? How stupid.

[14:27] ---

Do you know anything about
that Horror, or evil spirit?

[14:32] ---

Does he live in this house?

[14:34] ---

What will you do once you know?

[14:35] ---

He will find and eliminate it, of course.

[14:39] ---

It is my duty to protect
the people from evil spirits.

[14:43] ---

I see. But, stay back.

[14:46] ---

I will take care of this myself.

[14:49] ---

No way!

[14:50] ---

You may be a skilled warrior,
but a normal human can't take him.

[14:53] ---

Leave it to us.

[14:56] ---

You're being too pesky, Raikou.

[15:04] ---

Raikou-*sama*.

[15:06] ---

Did you notice what he had on his arm?

[15:11] ---

No way, right?

[15:17] ---

Why didn't you tell him?

[15:20] ---

Like I could.

[15:24] ---

I am Tenkaimaru.

[15:26] ---

I was once called Fujiwarano Tokitada.

[15:31] ---

I have tossed aside my aristocracy
and live among the weak.

[15:36] ---

I never thought a man with the same
ideals would appear in my bloodline.

[15:54] ---

Don't hold it with brute force,
but with your heart and soul.

[15:59] ---

If you do, it will become as light as a feather.

[16:04] ---

Being able to hold the
Makai sword is the first step.

[16:08] ---

You must learn to control this blade freely.

[16:13] ---

Hey, what are you deciding on your own?

[16:15] ---

Normally, I would have
you undergo heavy training.

[16:19] ---

However, I do not have much time left.

[16:23] ---

You...

[16:25] ---

This guy will train you in my place.

[16:30] ---

You must face yourself, Hakamadare.

[16:34] ---

Even if you turn your back
from the path of aristocracy,

[16:37] ---

you cannot escape your own destiny.

[16:40] ---

Your fate as one who protects.

[16:47] ---

He just said whatever he wanted.

[16:51] ---

Just when I finally thought
I was free to do what I want.

[16:56] ---

A child of the Fujiwara family.

[16:58] ---

Yeah.

[16:59] ---

I tossed aside my family name,
but couldn't fully become a thief.

[17:05] ---

You're saying someone
like me is one who protects?

[17:09] ---

This joke isn't even funny.

[17:15] ---

So you appeared.

[17:18] ---

Let's enjoy some *kemari*.

[17:21] ---

Narimichi, why did you do it?

[17:24] ---

Huh?

[17:25] ---

Didn't you advance in the ranks quite well?

[17:27] ---

What made you become a Horror?!

[17:30] ---

Quite well?

[17:32] ---

Maybe that's how others saw it!

[17:35] ---

But it wasn't enough to match
my birth, potential, and skill!

[17:41] ---

Not at all enough!

[17:43] ---

Status! House!

[17:44] ---

That! This!

[17:46] ---

Since I was young!

[17:48] ---

Like the moon of the mid-autumn
festival, my life was perfect!

[17:53] ---

Until that day! Everything
started from that sprained ankle!

[17:58] ---

In the end, I was even told that
I would die from a passing epidemic!

[18:08] ---

I see. So it's true that you died from sickness.

[18:13] ---

Everything is your fault!
My life was ruined because of you!

[18:22] ---

I don't care if you hold a grudge against me.

[18:24] ---

But that's no reason to become a Horror!

[18:29] ---

Social advancement and the size of your house!

[18:31] ---

Tied down by the life of aristocracy,

[18:34] ---

you fell for such worthless things.

[18:36] ---

Yeah, that's why I feel great now!

[18:41] ---

You're pretty good.

[18:43] ---

As expected from the first chosen
during the youth service selection.

[18:47] ---

Why are you making that face?
Are you afraid of death?

[18:51] ---

No, you became a Horror because
you rotted from your very soul.

[18:58] ---

It just really saddens me.

[19:00] ---

Pity? Don't joke around!

A mere powerless human like you!

[19:10] ---

What?

[19:16] ---

Stop! Narimichi!

[19:18] ---

Your subordinates!

The candidates from the selection!

[19:23] ---

All of them! All of them!

I'm going to devour them all!

[19:33] ---

Is that you, Yasusuke?

[19:36] ---

Brother?!

[19:37] ---

Oh, you!

[19:39] ---

Perfect timing, thanks for everything!

[19:43] ---

If you didn't incite

Michinaga-*sama*, I would have...!

[19:49] ---

I'll devour you!

[19:51] ---

Quell my hunger!

[19:54] ---

Atone for that day!

[20:05] ---

We didn't have much time,

but you survived the harsh training well.

[20:12] ---

Yeah, I thought I was going to be murdered.

[20:19] ---

You've gotten a good look in your face.

[20:25] ---

Are you prepared?

[20:34] ---

Now, go! The new Silver Knight

who inherits my armor!

[20:40] ---

My name is Zanga!

[20:43] ---

I am a Makai Knight

that eliminates Horrors...

[20:49] ---

...such as you!

[21:12] ---

Impossible. Yasusuke?

[21:24] ---

According to the Watchdog Center,
it should be around here.

[21:30] ---

Seimei!

[21:31] ---

Let's go.

[22:04] ---

Amazing.

[22:08] ---

Who is that?

[22:25] ---

A Makai Knight.

[22:42] ---

*Illusions of darkness
reflect where there is light*

[22:49] ---

The way of the current world is so fleeting

[22:55] ---

*The fluttering butterfly that
is drowning within your dreams*

[23:03] ---

*Will only disappear if you
reach out gently to touch it*

[23:10] ---

The dancing of the glowing flames (sweetly)

[23:13] ---

The flower-like music (far away)

[23:17] ---

The elegance of the moon

[23:20] ---

Warmth that does not return (gently)

[23:23] ---

Hold me (look for the light of twilight)

[23:27] ---

*Dance up high, passing
everything down the family crest*

[23:34] ---

*The heart you want to protect
even to the end of all memory*

[23:41] ---

*Dance and bloom proudly,
these lights that call each other*

[23:48] ---

Will overlap and shine again

[23:51] ---

*These crimson flowers
of oath that drift to and fro*

[24:02] ---

Next Episode: CONFLICT

[24:03] ---

Be at peace or the rumbling will ensue.

[24:07] ---

And that rumbling is that of an empty belly.

[24:12] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:43:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:43:40 UTC by whimsee